

格列佛游记

〔英〕乔纳森·斯威夫特 著
董国超 译



外国文学名著大系

格列佛游记

[英] 乔纳森·斯威夫特 著

董国超 译



南方出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

格列佛游记/ (英) 斯威夫特 (Swift, J.) 著; 董国超译. —海口: 南方出版社, 1999. 8

(外国文学名著大系)

书名原文: Gulliver's Travels

ISBN 7-80609-798-8

I. 格… I. ①斯… ②董… III. 长篇小说-英国-近代
IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 04868 号

南方出版社出版发行

(570203. 海口市海府一横路 19 号华宇大厦 1201 室)

责任编辑: 赵云鹤

各地新华书店经销

长春新华印刷厂印刷

1999 年 8 月第 1 版 1999 年 8 月第 1 次印刷

开本: 850×1168 毫米 1/32 印张: 8.5

字数: 213 千字 印数: 1—10 000

定价: 18.80 元

格列佛船长给他的亲戚辛浦森^①的一封信

当有人问你时，我希望你随时准备公开声明，我是在你的不断鼓动和尽力敦促劝说下，才出版这本非常松散和描写并不准确的游记的。我也曾指示你请一些大学里的年轻绅士帮着把游记整理得有条理些，在文风上也可做一些改动，当初我的亲戚丹皮尔^②在出版他的著作《环球航行记》时，就是听了我的这种劝告的。但是我不记得给你权利删减或增添作品的任何一部分内容。因此，特别是对增添部分，我必须表明那些部分与我无关，特别是关于安妮女王陛下那段文字——她给人留下了美好、值得荣耀的记忆，我对她的崇拜和尊敬要超过任何人。还有，你和你找的篡改者应该想到，在我的慧因主人面前，赞美我们这类中的任何一个动物，是不符合我的性格的。除此之外，你讲的事情也完全错了。据我所知，英国在安妮女王陛下在位时期曾有一位首相执掌国政，不，是两位，第一位是戈多尔芬伯爵，第二位是牛津伯爵，因此，你那样篡改是让我“说的事不是那事本身”^③。同样，在描写设计师科学院一节及我与我的主人慧因谈话的好几个段落中，你都或删减，或矫情地修饰、改动了一些重要情节，使我都看不出那还是我写的文字了。我在一封信中曾向你正式暗示过这件事情，你回答说，

① 辛浦森是作者虚构的一个人物。

② 威廉姆·丹皮尔（1652～1715）英国探险家，《环球航行记》的作者。

③ 慧因国无撒谎一词，只有用这样一句话表述撒谎之意。

你怕冒犯那些对出版物非常仔细审查的人们，这些人们不仅擅于阐释作品，而且还对每点看起来像是“影射”（我想你是这样称呼的）的东西加以惩罚。但是请问，我讲的是发生在很多年以前，五千里格远以外，不同国度发生的事情，它怎么可能会适用现在所说的占统治地位的任何一位野胡呢？特别是，那时我一点也没有想到，也没有感到丝毫害怕会在他们的统治之下过不幸的生活。当我看到那些野胡坐在车里被慧因拉着，慧因像是畜生，而野胡像是理性生物，此时我还有什么理由抱怨呢？老实说，为了避免看到这番可怕和令人厌恶的情景，正是我隐居在此的主要动机。

因为此事与你有关，我又十分信任你，所以我认为应该把这些情况告诉你。

对我来说，最可抱怨的是我自己太缺乏判断力，居然被你和其他人的请求和错误理由所说服，允许自己的游记出版。请你回想一下，当你以于世有益为理由坚持出版此书时，我就曾多次希望你能考虑到一点：野胡是一种根本不可能凭训诫和榜样而被改变的动物，这一点已经得到了证明。请看，在我提出这种警告六个月之后，我原本有理由期望至少在这个小岛上，所有腐败劣迹可以终止，但事实与此刚好相反，我一点也没有看到我的书按照我的意愿产生一点作用。我希望你能让我在信中知道，党派和宗派已经绝迹，法官都学会正直诚实，律师都老实、谦虚，并具备某些常识，史密斯费尔德^①的大火把堆积成山的法律书籍付之一炬，年轻贵族的教育得以完全改变，医生被流放，女野胡们富有美德、贞操、忠实和理性，大臣们的议会和召见会被彻底根除、扫尽，智慧、功绩和学问得到褒奖，以诗歌或散文混迹于出版界的无耻之徒被惩罚只准吃自己身上的棉花充饥、喝墨水止渴。在你的鼓励之下，我充满坚定信心地指望这些及千百条其他改革措施

^① 史密斯费尔德是伦敦城西北的一片广场，十六世纪时，异教徒在此被处以火刑。

将被实施。的确，从我书中给出的训诫，可以清楚地推断出我的指望确有依据，同时必须承认，如果野胡的本性稍微具有一点德性和智慧的话，用于改正他们所易犯的罪恶、愚蠢等等行径，七个月的时间是足够的了。但是，在你的任何一封来信中，都与我的期望相去甚远。恰恰相反的是，你每星期让邮差给我送来的信件却满是诽谤、指教、责难、备忘录和附录等，从中我看到自己被指责为攻击国家要人、贬损人类本性（他们还很有信心地谈论人类本性），侮辱女性。我还发现这些信件的作者本身也是相互矛盾的，一些人认为我的游记不是我写的，还有的认为，我是某些根本没听说过的书的作者。

我还发现你的印刷人非常粗心，很多时间都搞乱了，我几次出海和返回的时间全是错的，年、月、日全不对。我还听说因为本书的出版，最初的手稿也被毁掉了，而我又没留副本，我给你寄去一些改正意见，如果此书再版，希望你加进去。但是，我也不能强迫你这样做，那也就只能把这些不妥之处留给有判断力和公正的读者，由他们自己去核对、校改吧。

我听说我们中的一些出海的野胡，在我的航海语汇中发现了一些毛病，说很多地方不合适，很多语汇现在也不再用了。我对此毫无办法。在我年轻时第一次出海，一个老水手就指导我学会了他们的行话。但是，我发现海上的野胡和陆地上的一样，特别喜欢在语言上搞花样翻新。陆地上的语言年年变，以致于我记得每次从海上返回祖国，就发现他们的方言有了很大变化，对那些新词，我都搞不懂是什么意思。我发现就是现今，当有些出于好奇心从伦敦来的野胡到我家里看我时，我们双方也不能用一种相互理解的概念进行交谈。

假如野胡们的责难真会对我产生某种方式的影响的话，我将有足够的理由对下述指责作出申辩：他们中的一些人竟敢贸然认为我的游记完全是凭空杜撰，并尽可能暗示书中的慧因和野胡不过像乌托邦中的居民一样，根本就不存在。

我必须实实在在地承认，对于利立浦特人，布四卜丁垂格人（这个字这样拼才对，而不应错误地拼成布罗卜丁奈格）和勒皮他人，我还从未听说有哪个野胡怀疑他们的存在，并为之发生争论，他们对我讲述的相关事实也都给以认可，因为真理一定会立即使读者折服。我关于慧因和野胡的描写是不是不可信呢？最为明显的证据是后者还成千上万地生活在这座城市中，他们除了学会喋喋不休的讲话，不再光身子之外，与慧因国的野蛮畜生实属同种，绝少差别。我写作此书就是为了让它们改正，而不是为得到它们的赞许。它们对整个种族的称赞，对我来讲，还抵不过我马厩中养的两匹慧因的叹息来得更为重要，因为尽管它们退化了，我还能与它们对照，使自己的某些品德得到改正，而绝不会沾染一丝罪恶。

这些可怜的动物竟至于认为我已堕落到需要为自己辩护来证明自己所说的是真实情况的地步。我是一个野胡，这在整个慧因国是众所周知的，在我杰出的主人身教言传之下，我用了两年时间（虽然是相当困难的）改掉了说谎、胡搅、欺骗、推诿等等恶习，而这些恶习是深深扎根于我的每一个同类，尤其是欧洲人内心之中的。

对于这种令人烦恼的情况，我还有其他一些抱怨的话要讲，但是我不想再用这些东西麻烦自己和麻烦你了。我必须坦白承认，自己从最后一次返航回国后，因为与我的一些同类谈话，尤其是由于不可避免之需要与自己家中的同类交谈，我野胡本性中的某些腐败因素已经开始复活，要不我也不会产生一个在这个王国之内改变野胡种性的荒谬计划了，但是现在我已和这种不切实际的计划永远断绝关系了。

一七二七年四月二日

出版者致读者^①

这本游记的作者勒谬尔·格列佛先生是我的知心老友，从双方母亲这面说，我们还有一些亲戚关系。大约三年前，格列佛先生开始厌倦出于好奇的人们去瑞德里夫他的家中去看他，就在他的故乡诺丁汉郡靠近尼瓦克的地方买了一小块地，造了一所很舒适的房子，他现在就退隐居住在那里，很受邻居的敬重。

虽然格列佛先生出生在诺丁汉郡，他的父亲就在那儿住，但我听他说他的老家在牛津郡，为了证实这点，我曾去牛津郡的班波立教堂墓地，在那儿发现了几块格列佛家族的墓碑和纪念碑。

在他离开瑞德里夫之前，他把下面的手稿留给我保管，并让我按自己认为合适的方式自由处置这些书稿。我十分认真地阅读了三遍，发现该手稿的风格明晰、朴实。我发现的唯一不足是描写过于详细，这是旅行家常有的行文风格。一种真实的气韵鲜明地通贯全文。作者也的确以真诚在瑞德里夫的邻居中闻名，以致于在邻居中有一句话反倒成了格言——当要证实某事时就说：“这就像格列佛先生讲的一样真实”。

由于征得了作者的同意，我就把这些手稿给一些值得尊敬的人物看，并征得了他们的意见，现在我大胆把它出版于世，希望它至少在某一阶段能使我们的年轻绅士们赏心悦目，这总比阅读那些反映政治和党派的平庸拙劣的作品好得多。

这部作品的原稿比现在看到的书要长两倍，为此，我大胆地

① 这是本书一七二六年第一版的前言。

删去很多叙述风向、潮汐、航线变化、航行方向的段落，删去一些以水手的行业语式详细描绘在风暴中如何驾驶航船的部分，同样还删去一些诸如经度、纬度等方位描述。对此我有理由相信格列佛先生可能会有些不满。但是我还是决定让这部著作尽可能地适应一般读者的口味，如果因我对航海情况的无知导致犯了某种错误的话，我将自己一人承担责任。如果任何一位旅行家出于好奇想详细阅读出于作者之手的原著的全部内容，我随时准备满足他的要求。

至于想了解作者本人的详细情况，希望读者可在本书第一页的叙述中得到相当程度的阅读满足。

理查德·辛浦森

目 录

格列佛船长给他的亲戚辛浦森的一封信.....	(1)
出版者致读者.....	(1)

第一部

利立浦特游记

第一章	作者简介自己和家庭——最初的出游动机——海上遇险，泅水逃生——在利立浦特国安全上岸——成为囚徒，押往国内.....	(3)
第二章	利立浦特国王在一些贵族的陪同下来看押的作者——国王本人和其服饰的描绘——学者们受委派教作者本地语言——因性情温和而得到恩惠——口袋被搜，短剑和手枪被拿走	(12)
第三章	作者以一种不寻常的方式取悦国王和男女贵族——利立浦特宫廷娱乐之描述——作者接受某些条件后获得自由	(20)
第四章	利立浦特的首都密尔敦多及皇宫的描绘——作者与一位大臣谈及王国事务——作者愿意为国王效劳、为战争出力	(27)
第五章	作者用一种非同寻常的计谋阻止了敌人的一次入侵——被授予高级荣誉称号——不来夫斯库国王派大	

- 使来求和——国王寝宫意外失火——作者帮忙抢救了其它宫殿 (31)
- 第六章 利立浦特的居民——他们的学术、法律和风俗——儿童教育方法——作者在该国的生活方式——为一个贵妇辩护 (36)
- 第七章 作者得到消息有人想指控他有严重的叛国罪，因此逃往不来夫斯库——在那儿受到欢迎 (44)
- 第八章 作者利用一个幸运的机会发现一种离开不来夫斯库的办法——历经艰难，安全返回自己的祖国 (51)

第二部

布罗卜丁奈格游记

- 第一章 一场强风暴的描写——一条长型小船被派出取水，作者为了解当地情况随船前往——作者被丢在海岸上，被一个当地人抓走，带回到一个农舍——在那里受到接待，并有几件意外之事发生——当地居民的描写 (59)
- 第二章 关于那个农民女儿的描述——作者被带到一个集镇，然后又被带到首都——旅途的详细情况 (70)
- 第三章 作者被送进朝廷——王后把作者从主人农夫的手中买来，送给国王——与国王陛下的大学者们辩论——作者在朝廷中的房间——深受王后赏识——坚定维护自己国家的荣誉——与王后侏儒辩论 (75)
- 第四章 对这个国家的描述——关于修改现代地图的建议

	—— 皇宫及首都概述—— 作者的旅行方式—— 主要庙宇的描绘	(84)
第五章	作者的几次冒险经历—— 一名罪犯被处决—— 作者表演航海技能	(89)
第六章	作者的一些发明赢得国王和王后的欢心—— 表现音乐才能—— 国王询问欧洲情况，作者就此作答—— 国王对此评论	(98)
第七章	作者对祖国的爱—— 向国王提出许多有益建议，但却遭到否决—— 在政治问题上国王非常无知—— 该国之学术极为不完善且范围狭窄—— 该国之法律、军事和政党情况	(106)
第八章	国王和王后巡视边境，作者随行—— 作者离开那个国家的详情—— 回到英国	(112)

第三部

勒皮他、巴尔尼巴比、拉格奈格、 格鲁布都伯瑞伯和日本游记

第一章	作者开始第三次航海—— 为海盗劫获—— 一个恶毒的荷兰人—— 来到一个小岛—— 被接进勒皮他	(125)
第二章	勒皮他人的脾气、性情描述—— 他们的学术简介—— 关于国王和朝廷—— 作者在那里受到的接待—— 当地居民常感恐惧不安—— 关于妇女情况	(130)
第三章	一种已被现代哲学和天文学解释了的现象—— 勒皮他人在天文学上的伟大革命—— 国王镇压叛乱的方法	(137)

- 第四章 作者离开勒皮他，被送往巴尔尼巴比，到达其首府——首府和毗邻乡村的描写——作者受到一位贵族的热情接待——与贵族的谈话……………（143）
- 第五章 作者被准许参观拉格多大科学院——对科学院的详细描述——教授们在那儿研究的艺术……………（148）
- 第六章 科学院的深入报道——作者提供的几项改革意见被有幸采纳……………（155）
- 第七章 作者离开拉格多，到达马尔多纳达——无船可乘——短途航行去格鲁布都伯瑞伯——受到总督接待……………（160）
- 第八章 格鲁布都伯瑞伯的进一步介绍——古代和现代历史的改正……………（164）
- 第九章 作者回到了马尔多纳达——航行至拉格奈格王国——作者被拘禁，押往朝廷——进入宫廷的方式——国王对臣民十分宽大……………（170）
- 第十章 拉格奈格人的赞扬——“斯特鲁德布鲁格”的详细描述——作者与许多著名人士关于“斯特鲁德布鲁格”问题的多次交谈……………（174）
- 第十一章 作者离开拉格奈格驶向日本——从那儿乘一只荷兰船回到阿姆斯特丹——从阿姆斯特丹回到英国……………（181）

第四部

慧因国游记

- 第一章 作者作为船长出海——船员密谋取代船长，船长被囚禁在船长室很长时间，并被弃之于一无名海岸——作者进入一个国家——野胡，一种奇怪动物的

	描述——作者遇到两个慧因…………… (187)
第二章	作者被一只慧因带到它的家——“家”的描写——作者受到接待——慧因的食物——作者因吃不到肉而痛苦，最终找到了解决办法——作者在那个国家的吃饭方式…………… (194)
第三章	作者学习该国语言——那匹慧因，作者的主人帮着作者学习——该国语言之描述——几匹有身份的慧因出于好奇来看望作者——作者向主人简述航海经历…………… (199)
第四章	慧因的真伪观——马主人不同意作者的说法——作者详细介绍自己和航海历险…………… (205)
第五章	作者奉主人之命介绍英国的情况——欧洲国王之间战争的起因——作者开始解释英国宪法…………… (210)
第六章	继续谈安妮女王统治下的英国——欧洲朝廷中一位首相的性格…………… (216)
第七章	作者非常爱自己的祖国——主人根据作者的描述发表对英国宪法和英国政府的看法，并举出相关事例加以比较——主人关于人类本性的看法…………… (222)
第八章	作者讲述野胡的几个细节——慧因最大的美德——对它们年轻一代的教育和训练——它们的全国代表大会…………… (229)
第九章	慧因全国代表大会上的大辩论，如何最终判定——慧因的学问——它们的建筑——它们的葬礼——它们的语言之不足…………… (234)
第十章	作者在慧因国的生活安排和幸福生活——通过与慧因交谈，作者品德大长——作者收到主人通知，必须离开该国——作者陷入巨大痛苦之中，但还得顺从——作者在仆马帮助下，设计制造了一个小舟，冒险出海…………… (239)

- 第十一章 作者的危險航程——到达新荷兰，希望住在那儿——被当地人一箭射中——被俘并被强行带到一艘葡萄牙船上——船长十分客气——作者到达英国……………（246）
- 第十二章 作者的描写属实——想出版著作——指责那些有不实之辞的旅行家——作者写作并无险恶用心——答复责问——开拓殖民地的方法——赞美祖国——国王有权统治作者所描述的几个国家——征服它们的困难——作者向读者最后告别，未来生活的打算；提出忠告；全文结束……………（253）

第一部

利立浦特游记

